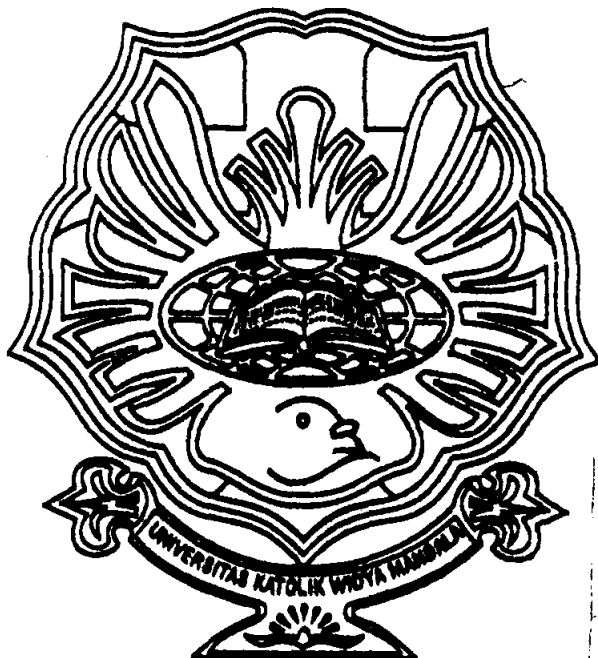


**AN ANALYSIS OF MISTAKES  
ENCOUNTERED IN THE INDONESIAN SUB-TITLE  
OF ANTZ**

**A THESIS**

**In Partial Fulfillment of the Requirements for  
the Sarjana Pendidikan Degree in  
English Language Teaching**



**By :**

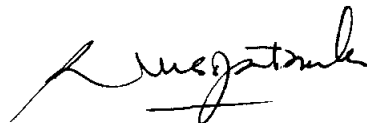
**ALPIN OTTA SANTOSO**  
**1213093074**

No. BUK	0594/99
TGL. TERIMA	15-3-99
PLAK	
NO. BUKU	FK-19 San aa-1
KOP. KE	1 (SATU)

**UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI  
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
FEBRUARY, 1999**

APPROVAL SHEET  
(1)

This thesis entitled AN ANALYSIS OF MISTAKES ENCOUNTERED IN THE INDONESIAN SUB-TITLE OF "ANTZ", prepared and submitted by Alpin Otta Santoso, has been approved and accepted as a partial fulfilment of the requirements for the Sarjana Pendidikan degree in English Language Teaching by the following advisor :





Dr. Wuri Soedjatmiko  
Advisor

## APPROVAL SHEET

(2)

This thesis has been examined by the committee on oral examination with the grade of \_\_\_\_\_ on February 10th, 1999.

  
Drs. B. Budiyono, M.Pd.  
Chairman

  
Dra. Agnes Santi W., M.Pd.  
Member

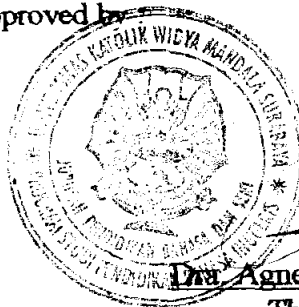
  
M. G. Retno Palupi S.Pd.  
Member


  
Dr. Wuri Soedjatmiko  
Member

Approved by



Dra. Veronica L. Diptoadi, M.Sc.  
The Dean of  
Teacher Training College



  
Dra. Agnes Santi W., M.Pd.  
The Head of  
English Department

## ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thank God the Almighty for his grace blessing, that finally she could finish her thesis.

Her deepest gratitude goes to :

1. Dr. Wuri Soedjatmiko, her sole advisor, for her time, guidance, encouragement and understanding throughout the thesis writing period. Having her as an advisor was such a blessing.

2. Dra. Agnes Santi W., M.Pd, the Head of English Department of Widya Mandala University for her ideas and encouragement for this thesis. Without her, this thesis would never exist.

3. All lecturers of English Department of Widya Mandala University who had guided her during the academic years.

4. Her beloved parents for all of their support and encouragement.

5. Her beloved brother who had helped her in God's mysterious way.

May God bless all of them.

The writer

## TABLE OF CONTENTS

Approval sheet (1).....	i
Approval sheet (2).....	ii
Acknowledgement.....	iii
Table of Contents.....	iv
Abstract.....	vi
I. Introduction.....	1
1.1. Background of the Study.....	1
1.2. Statements of the Problem.....	2
1.3. Objectives of the Study.....	2
1.4. Significance of the Study.....	2
1.5. Scope and Limitation of the Study.....	2
1.6. Definition of Key Terms.....	3
1.7. Organizational Pattern of the Study.....	4
II. Review of Related Literature.....	5
2.1. Theoretical Framework.....	5
2.1.1. The Theories of Translation.....	5
2.1.2. Translation Constraints in Sub-titling.....	8
2.1.3. The Categorisation of Translation Mistakes.....	9
2.2. Previous Study.....	16
III. Research Methodology.....	18
3.1. The Nature of the Study and Its Design.....	18
3.2. The Population and Sample of the Study.....	19

3.3. The Research Instruments.....	20
3.4. The Procedures of Collecting the Data.....	20
3.5. The Techniques of Analyzing the Data.....	21
IV Research Findings.....	23
4.1. Data and Data Analysis.....	23
4.1.1. Mistakes in Analysis Stage.....	24
4.1.2. Mistakes in Transfer Stage.....	31
4.1.3. Mistakes in Restructure Stage.....	34
4.2. Summary of Research Findings.....	35
V. Conclusion and Suggestions.....	37
5.1. Conclusion.....	37
5.2. Suggestions.....	38
Bibliography	
Synopsis	
Abbreviation of Speakers	
Appendix I - Data Source	
Appendix II - Transcript of <u>ANTZ</u>	

## ABSTRACT

Alpin Otta Santoso. 1999. AN ANALYSIS OF MISTAKES ENCOUNTERED IN THE INDONESIAN SUB-TITLE OF "ANTZ". Thesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, FKIP Universitas Widya Mandala Surabaya. Advisor : Dr. Wuri Soedjatmiko.

Keywords : Analysis, mistakes, sub-title

This study is an analysis of translation mistakes that were found in the video-compact-disk film ANTZ. The writer was interested in doing this study because she had noticed there were many mistakes in video-compact-disk films.

This study was intended to answer the following research questions : (1) What kind of mistakes occur in the Indonesian sub-title of ANTZ? (2) What factors influences these mistakes?

The answers to the questions were explored by collecting and analyzing the data needed. The writer made use of video compact-disk player to transcribe the English sound-track dialogue and noted down the Indonesian sub-title scene by scene. Data was taken from the transcript using systematic sample design, picked by interval of six. The first data was taken randomly. Then the writer identified the translation mistakes.

This study is a descriptive study. The analysis was done based on Soedjatmiko's Nida translation theory with modification which consisted of 3 stages : analysis stage, transfer stage, and restructure stage.

Based on the writer's analysis, she found out that in the sub-title of ANTZ, mistakes occurred in analysis, transfer and restructure stages. In analysis stage, there were mistakes in word and phrase analysis, in idiomatic expression and figurative meaning, and in grammatical analysis. There were also untranslated dialogues and dialogues that were translated with no relation to the source language message. In transfer stage, there were mistakes in semantic, structural and situational-cultural adjustment. In restructure stage, there were mistakes in spelling, punctuation, and length.